

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MĒEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIḪT**



**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIḪT**

ASENTEL

**TAZRAWT TAMSERWEST GER YIMQIMEN IMATTAREN N
TEQBAYLIT AKKED WID N TEMZABIT, TARIFIT , TACELḪIT DEG
WAYEN YERZAN TALḪA**

Syur :

- ĞABALI KAMILYA
- ĞAWDIYA TINHINAN

Amesnalay :

-MASSA: GERCUḪ LIDYA

Aseqqamu n yimsekyaden :

-
-
-

**Aselway
Amesnalay
Amsekyad**

Tagrawt : 2020/2021

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIḪT



Asnemmer

Ad nerr tajmilt tameqqrant i massa Gercuḥ Lidiya i ay -iwelhen deg unadi-agi si
tazwara almi taggara-s .

Tanmirt i wid akk i ay-iɛawnen , ladya Mass Nayt Caëban Takfarinas , Ḥassani
Saëid.

Mebla ma nettu iselmaden d tselmadin n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt d
ixedamen n temkerdit.

Abuddu

-Ad buddey akatay-agi :

- I yimawlan-iw ezizen fell-i , yemma d baba ssaramey-asen teyzi n leemer.
- Argaz-iw Tahar i yellan yer yidis-iw.
- Yessetma d watmaten-iw : Naëima , mahrez , katiya.
- Timeddukkal-iw akken ma llant yal yiwet s yisem-is .

-Ad as-iniy tanemmirt d tameqqrant i Massa Gercuḥ lidiya.

Ġabali kamilya

Abuddu

-Di tazwara ad buddey leqdic-a:

- I twacult-iw , tin ideg d-fruriy:
- I yimawlan -iw, ladiya “yemma” d “baba” ezizen, saramey-asen tudert yelhan d teyzi n leemer.
- I waytma: Eumar , Kusayla.
- Xwali, d twacult-n sen yal yiwen s yisem-is.
- Ad rrey tajmilt i yesselmaden n tutlayt n tmaziyt n tsedawit n mulud at mæemmer.
- Massa Guercuḥ Lidiya tanmirt tameqqrant tbeded yid-nney almi taggara.

-Byiy dayen ad rrey tajmilt i wid akk yennuyen d wid yettnayen yef teqbaylit d tmaziyt s umata, akken tameslayt-nney d yidles-nney ad idiren.

Ayawas

Tazwart

I. Aħric n tezri

-Tibadutin n wawalen igejdanen

II. Aħric n telyawayt

Tazwert

-Tamazrart n yimattaren n teqbaylit

-Tasleđt tasnalıyayt n yimattaren

-Aserwes ger yimqimen imattaren n teqbaylit d yimattaren n tentaliyin tamzabit ,
tarifit , tacełhit deg wayen yerzan talıya.

Taggrayt

Taggrayt tamatut

Tazwart Tamatut

Tazwert tamatut:

Tutlayt d allal s way-s tmeslayen yimdanen , s yis agdud yeşşawađ tikta-ines. Ad d-nebder tutlayt n tmaziyt i yebđan yef wařas n tentaliyin gar-ament: taqbaylit , tamzabit , tarifit , tacelhit..atg ; Yal yiwet s tmeslayt-is, s yidles-ines.

Tantaliyin-agi msebeadent ulac amlili gar-ament, imi yal yiwet tessemras awalen-is, yef way-a i mgaradent. D anecta i yeğğan **Chaker.S** ad d-yinni: « tutlayt n tmaziyt tebđa yef wařas n tentaliyin d tmeslayin , yal yiwet anida tella , ta tebeed yef ta¹ ».

Maca akken yella wayen i tent-yesemgaraden i yella dayen wayen i tent-yezdin. Simal tantaliyin-agi ddrent tmeslayen-tent , simal yettnarni wazal-nsent s wayen i d-ttawint di tmussni , am wakken qqaren di lemtel: « ameslay d lemri n wul ».

Qqaren dayen: « agdud mebla idles , am læbd mebla iles ».

Tazrawt n uxeddin-nntey d tazrawt tamserwest n tesnalya n yimattaren ger tantala taqbaylit d tentaliyin tamzabit , tarifit , tacelhit.

Deg wayen yerzan talyawayt , ulac amattar yulyen s yiwet kan n talya yef waya yella wařas n unadi , ayen i ay- yeğğan ad nerr lewhi-nntey ad d-nesegzi , ad nesserwes ger yimattaren n teqbaylit d yimattaren n temzabit , tarifit , tacelhit, akken ad nessiweđ ad d-naf amgired d umcabi yellan wacer-asen.

Tamukrist:

Deg wacu imgaraden , deg wacu i ttemcabin yimqimen imattaren n teqbaylit yef yimattaren n tentaliyin tamzabit , tarifit , tacelhit deg wayen yerzan talya?

Amek i yuley yal amattar seg tantala yer tayed ; d acu id- yetteqnen yer-s?

Afran n usentel:

Nefren asentel-a acku tantala taqbaylit imeslayen-is mgaraden yer tentaliyin nniđen n tmaziyt , akken dayen ad nkemmel i wayen xedmen yimnadiyen , imi macci ařas i yexedmen tazrawt yef usentel-a deg wayen yerzan imqimen imattaren , wa ad d-nesbeggen ayen yezdin tantaliyin-a d wayen i tent-yessemgirden deg taggayt n yimattaren.

Turdiwin:

Yezmer lřal amgired di talya n yimqimen imattaren n teqbaylit yer yimattaren n tentaliyin nniđen yettuqet yef umcabi.

Ahat dayen llan kra n yimattaren di tentaliyin nniđen ssemrasen-ten am wid n teqbaylit.

Akken dayen yezmer ad naf ařas iferdisen id-yetteqnen amattar.

¹ Chaker.S, Manuel de linguistique berbère 2 (syntaxe et diachronie),Ed : ENSG,alger,1996,P.7.

Iswi:

Yal anadi yebna yef yiswi uyur yenwa ad yaweḍ umnadi , nekkenti di tezrawt-agi nebya ad d-nelmed imqimen imattaren n tentaliyin tamzabit , tarifit , tacelhit , ad d-nesekfel amgired d umcabi yellan ger imattaren-nsent d wid n tantala taqbaylit.

Tarayt n unadi:

Nebda qbel s ujmae n yimqimen imattaren di teqbaylit almend n wayen i d-nufa deg yidlisen: Mulud Meemmri , Kamal Nait zerrad, Chaker salem d wḍ. D wayen umi nsell di tutlayt.

Syin akin nnuda yef yimattaren-agi di tentaliyin-nniḍen, nessemres idlisen d imawalen :

Tamzabit: nessemres adlis n Ernest Gourliou, d umawal n Abdellah Nouh..atg.

Tarifit: nessemres idlisen n : Commandant Justinard , akked win n Maarten Kossmann, d win n Lafkioui.M ..atg.

Tacelhit : nessemres adlis n Robert Aspinon, akked win n Justinard , d umawal n Cidkaoui.S..atg.

Syin nefraq imattaren n yal tantala neseken-d amek ulyen , arnu yer-s nkenna ger yimattaren n teqbaylit d imattaren n tantaliyin nniḍen.

Ahric Amenzu

Tazwart:

Deg uħric-agi amezwaru , ad d-nefk kra n tbadutin yef wawalen yerzan yer usentel-nntey:

1. Tanđawit :

D tutlayt ney d tameslayt i yettemgiriden si temnadt yer tayed , llant ukkuz leşnaf n tenđawiyin: timsislit , tasnalya , amawal, tasnamka¹:

Tanđawit timsislit:

Md : Argaz→arjaz.

Tanđawit tasnalya :

Md : Afus→fus.

Tanđawit deg umawal :

Md₁ :Uccen→abeggi(abeddel amatu).

Md₂: Anwi→manwi(abeddel war amatu).

Tanđawit tasnamka:

Md: Tamettut→tamyart.

2. Tantala:

D aħric seg tutlayt i yesean anagraw n umawal , taseddast , timsislit , ssemrasen-tt d

D allal i tesemras yal tamnadt (taqbaylit , tamzabit, tachelhit , tarifit..) akken ad yili umsefhem gar imezday-is.

3. Tutlayt:

D anagraw n uzamul tettwasemres s kra n yilugan , d allal n taywelt ger umesgal yer unermas.² tebđa d tantaliyin [taqbaylit, tachelhit , tamzabit..atg].

4. Tasiwelt :

D allal d tesnilest n taywelt n ugraw n yiwudam imsariyin, akken yezmer ad yesnes yer ugraw n tmetti³.

Tasiwelt d anagraw n uzamul d yilugan n tuddsa⁴.

5. Tanzeyt:

D awal armeskil (ur tettbeddil ara talya) , tawuri-ines tcud yer tjerrumt , s umata tettas-d weqbel n yisem ney anuddus n yisem⁵.

¹ Moreau.M.L, La sociolinguistique, concepts de base, Ed : Mardaga, Belgique, 1997,P.283.

² Idem,P.280.

³ Mounin.G,Dictionnaire de la linguistique ,Ed :PUF,Paris,1974,P.249.

⁴ Dubois.J,op.cit,P.358.

Tanzeyt tettara isem i tt-id iḍefren d amaruz , seg-sent[yer , fell , deg , n , d , s , seg , fell , ar , gar , yef , sufella , ddaw , nnig..atg].

Mulud Mæemmri yenna-d: « tinzay teqqnent asemmad s amyag . Talya usemmad ama d amaruz, ama d ilelli, ama d asemmad n yisem »⁶.

Md: iruḥ yer uyerbaz.

6. Tawsit:

D taggayt n tjerrumt i yesemgiriden ger umalay d unti:

Md: Axxam(ml)→Taxxamt(nt).

Yer Martinet, tawsit ur tettwaḥsab ara d awalec, acku s umata ur d-temmal ara afran ger umalay d unti⁷:

Md: Tala , tama , tigemmi , tamusni , tasusmi(ur llin d untiyen n tidet).

7. Amḍan:

D taggayt n tjerrumt id-yemmalen tayunt n tsugti : asuf , asinan , akraḍan , d wusget⁸.

D taggayt n tjerrumt yef ugenses n yiwudam, iyersiwen, ney tayawsa⁹:

Md: Tawwurt(sf)→tiwwura(gt).

8. Asget:

D asaka d tjerrumt di taggayt n umḍan, yemmal-d tasugti deg yismawen imettsiḍen. Llan kra n yismawen n wasuf ssenfalayen-d tasugti am yismawen imezdayen¹⁰ :

Md : Aman(yemmal-d asuf d usget).

9. Ameskan:

D awalec d tjerrumt ney (alyac), yetteki yer usudden uqmiḍ , yesskanay-d iwudam ney tayawsa¹¹.

Mulud Mæemmeri yenna-d: « sskanen medden kra s imeskanen ».

Yenna-d dayen: « ameskan izmer ad iqqen s awal nniḍen (d awṣil-is) ney ad yili d ilelli (d amqim) »¹².

Md₁ : Iselsa-agi.

5 Mounin.G,op.cit,P.269.

6 Mammeri.M,Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit),Ed:Bouchène,Alger,1980,P.92.

7 Mounin.G,op.cit,P.154.

8 Idem,P.232.

9 Dubois.J et all,Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage,Ed :Larousse,1994,P.325.

10 Dubois.J et all, Dictionnaire de linguistique,op.cit,P.380.

11 Mounin.G,op.cit,P.99.

12 Mammeri.M,op.cit,P.42.

Md₂: Anita.

10. Amattar:

Mulud Mæemmri, yessbadu-t-id : « amattar d awal iyes tettren medden tayawsa : anta tamurt? ». Yenna-d dayen “ Di talya icuba ameskan »¹³.

D awalec ney d uddus n unamek n tuttra (arbib, amernu, amqim amattar)¹⁴.

D imqimen , d irbiben ney d imerna id-yessenfalayen tuttra yef tayara ney yef ugucel n umdan ney tayawsa¹⁵.

Amattar yezmer ad d-yawi yef: adeg , akud , tayara , tasmekta , tayawsa , amdan.

11. Tasnalya:

Tasnalya tzerrew amek tbeddilen wawalen deg wayen yerzan talya , tcudd yer tseddast txeddem tasleḍt i tyessa n wawalen.

D aglam n yilugan i d-yenebden tayessa dixel n wawalen. Tasnalya d aglam yef yiwet n tikkelt n tyessa dixel n wawalen , d yilugan n tudsa n wuddusen deg tefyar¹⁶.

D tazrawt n talyiwin id-yeskanayen awalen n tutlayt d ubeddel deg talya-nsen, i wakken ad d-tessenfali assayen-is yer wawalen nniḍen deg tefyirt, igemmaḍ talya n wawalen imaynuten¹⁷.

12. Aretṭal :

D asefyed yer tutlayt n uferdis n tutlayt tabaranit¹⁸.

D awalen i nessemras di tutlayt “A” maca nerḍel-iten-id yer tutlayt “B”¹⁹.

Yenna-d Ḥaddadu M.A : « di tmaziyt tuget n wawalen kkan-d seg tutlayt taerabt »²⁰.

Md₁: Axeddam→خدام(d taerabt).

Md₂ : Akamyun→camion(d tafransist).

13. Addad:

Addad d tasmilt n yisem di tmaziyt, isem yur-s sin waddaden: addad ilelli d waddad amaruz²¹.

Md: Aman(ilelli)→Waman(amaruz).

¹³ Idem,P.49.

¹⁴ Mounin.G,op.cit,P.182.

¹⁵ Dubois.J et all, Dictionnaire de linguistique,op.cit,P.266.

¹⁶ Dubois.J et all, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage,op.cit,P.311.

¹⁷ Mounin.G,op.cit,P.221.

¹⁸ Idem,P.124.

¹⁹ Dubois.J et all, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage,op.cit,P.177.

²⁰ Haddadou.M.A,Le guide de la culture berbère,Ed :Ina-yas,paris,2000,P.222.

²¹IMARAZENE.M,Manuel de syntaxe berbère,Ed : HCA, Tizi-ouzou,2007,P.27.

D taggayt n tjerrumt i yessemgaraden gar waddad ilelli d waddad amaruz. Addad yerza tiyri tamezwarut n yisem.

Deg tesnilest, addad d awalec acku amsiwel yezmer ad yefren gar waddad ilelli d waddad amaruz. Yettili waddad ilmend n twuri n yisem.

Md: izem(ilelli)→yizem(amaruz).

Llan kra n yismawen ur sein ara addad am: tili , tullas..atg.

14. Amqim awşil:

Yetteqqen s ujarrid n tuqna ama yer yisem , ama yer umyag , ama yer tenzayt , ula yer umattar.

Amqim awşil yettaţţaf adeg n yisem:

Md: d acu-t?→ d adlis.

T: yetţef adeg n yisem « adlis ».

15. Tasyunt:

Tasyunt tetteqen awal s awal (d tasyunt n tuqqna):

Md: Assa **d** uzekka.

Ney asumer s asumer (d tasyunt n tuqqna ney d tasyunt usentel)²²:

Md: Ad iddu **iwakken** ad izeř.

²²Mammeri.M,op.cit,P96.

Ahric wis sin

Deg yixef-agi wis sin , ad d-nsenkked tamazrart n yimqimen imattaren yellan di teqbaylit ad ten-nesesmel , Syen deg uħric n tesnalya ad ten-nesleđ , ad d-nesken amek ulyen ney amek weqmen di teqbaylit.

Dayen neered ad nebđu imattaren n tentaliyin tamzabit , tarifit , tacelħit , nufa-d atas n wuguren imi ulac atas n tezrawin i d-yemmalen ansi i d-tefrurax talya n yimqimen-agi ; maca nufa-d llan imattaren d iretħalen , llan wid yulyen am yimattaren n teqbaylit , ayen i ay iεawnen ad d- nesufay talya-nsen. Neğġa tira n yimattaren i yef nexdem tasledt aken i ten- id-uran yemyura nesegza-ten-id , arnu nulsasen tira s tira tamirant , yef leħsab n yilugan n tira i nesexdem deg uselmed.

Nesserwes imattaren n teqbaylit yer yimattaren n tentaliyin i d-nebder yakan , nessegza-d amgired d umcabi yellan wager-asen.

◆ Tamazrart n yimattaren n teqbaylit¹:

Tamazrart n yimattaren yulyen s a-	Tamazrart n yimattaren yulyen s an-	Tamazrart n yimattaren yulyen ay-	Tamazrart n yimattaren yulyen s u-
Anect , aħal , acu , d acu , s wacu , i wacu , yef wacu , seg wacu , deg wacu , yer wacu , n wacu , acimi , acuyer , acuyef , amek , s amek.	Anda(anida) , s anda (s anida) , yer wanda(yer wanida) , ansi(anisi) , seg wansi(seg wanisi) , sani , saniyer , saniwer, aniyer(aniwer) , yer wani , anwa(aniwa) , yef wanwa , anta(anita) anwi(aniwi) anti(aniti).	Ayen , ayyer , ayıef , yef way deg deg way deg , seg way deg , s ways.	Uıur (wuyur , wiyer) , ukud(wukud) , wi , umi(i wumi) , yef wumi , yer wumi , d wumi , n wumi wiıef.

➤ Llan imattaren nnıden ur ttekin ara yer tmazrart n (a, an , ay, u) seg-sen:

- Melmi [yer (ar) melmi - seg (si) melmi]
- Menhu [i menhu - d menhu - n menhu - syur menhu - yef menhu - yer menhu].
- Ma.

¹ S.CHAKER,dans sa thèse de doctorat, « Un parler Berbère d'algérie »P.159-161, à présenté les interrogatifs en 04 séries , on a ajouté certains interrogatifs dans les séries.

I-1-Taşledt tasnalıyayt n yimattaren:

I- 1-1 Taqbaylit:

❖ Amattar “acu?”

Acu: d amqim amattar.

Md:

-Acu tettnadiq ?

-Acu d sebba n umenuy yellan ger-awen?

❖ Amattar “ d acu-t , d acu-tt , d acu-ten , d acu-tent?”

Dacu-t (tt, ten , tent) : d + acu + t (tt, ten , tent).

D : n tilawt.

Acu : d amqim amattar.

T (tt , ten , tent) : d amqim awşil.

Md :

-D acu-t wagi ?

- D acebħan am izimer ittes aman am uzger, d acu-tt , d acu-tt?

- D acu-ten wuguren i d-mugred deg ubrid-ik?

- Tezriq d acu-tent?

❖ Amattar “d acu?”

D acu: d+acu.

D: n tilawt.

Acu : d amqim amattar.

Md:

-D acu yebya umşbatli-inna?

-D acu-t řray-agi i d- yenulfan ?

❖ Amattar “i wacu?”

Iwacu: i+ wacu.

I: d tanzeyt.

Wacu: d addad amaruz n “acu”,d amqim amattar.

Md:

-I wacu i d-tuyeq atas n selea?

-I wacu teħwağeq ajenwi?

❖ Amattar “ s wacu?”

S wacu : s+ wacu.

S : d tanzeyt.

Wacu: d addad amaruz n “acu”, d amqim amattar.

Md:

-S wacu i t-yenya?

-S wacu tettarřuđ idrisen?

❖ Amattar “ deg wacu?”

Deg wacu: deg + wacu.

Deg: d tanzeyt.

Wacu: d addad amaruz n “acu”, d amqim amattar.

Md:

-Deg wacu tettawiđ lqec-ik?

- Deg wacu tettaram iyi?

❖ **Amattar “yef wacu?”**

Yef wacu: yef+ wacu.

Yef: d tanzeyt.

Wacu: d addad amaruz n “acu”, d amqim amattar.

Md:

-Tezrid yef wacu yemmut maetub lwennas ?

-Yef wacu theddremt?

❖ **Amattar “seg wacu?”**

Seg wacu : seg + wacu.

Seg : d tanzeyt.

Wacu: d addad amaruz n “acu”, d amqim amattar.

Md:

-Seg wacu i ak-d- yekka waṭan n wul?

-Tezgam d amenuy, seg wacu i d

-tellul teedawit yellan ger-awen?

❖ **Amattar “yer wacu?”**

Yer wacu: yer + wacu.

Yer: d tanzeyt.

Wacu: d addad amaruz n “acu”, damqim amattar.

Md:

-Yer wacu tettxemimed?

-Yer wacu teṣṣawdem deg umahil-nwen?

❖ **Amattar “n wacu?”**

N wacu: n+ wacu.

N: d tanzeyt.

Wacu: d addad amaruz n “acu”, d amqim amattar.

Md:

-N wacu-t udlis-a ?

-N wacu-t uyerbaz-a ?

❖ **Amattar “acuyer?”**

Acuyer: acu+ yer.

Acu: d amqim amattar.

Yer: d tanzeyt.

Md:

-Acuyer tesmeḥed di lḥeq-ik?

- Teḍgreḍ lwaldin-ik, acuyer?

❖ **Amattar “acuyef?”**

Acuyef: acu+ yef.

Acu: d amqim amattar.

Yef: d tanzeyt.

Md:

-Acuyef tarfid?

-Acuyef ur d-truḥed ara yer tmayra-inu?

❖ **Amattar “acimi?”**

Acimi: acu+mi.

Acu: d amqim amattar.

Mi: d tasyunt n wakud

Md:

-Acimi i ak-tewwi lyerba?

-Txedeed laman i ak-giy, acimi?

❖ **Amattar “açal, çal?”**

Açal: acu + çal.

Acu: d amqim amattar.

Çal: d isem arettal seg wawal n taerabt “الحال”.

Md:

-Açal n yimyarur i yellan di tarbeet n JSK?

-Açal teswa tkarrust i d-tuyed?

❖ **Amattar “Amek”**

Amek: d amqim amattar.

Md:

-Amek akka tedra d igujilen-nni?

-I tedyant-nni yeçran di taddert, amek ara tefru?

❖ **Amattar “s amek?”**

S amek: s+ amek.

S: d tanzeyt.

Amek: d amqim amattar.

Md:

-S amek akka iselex aqaru-is?

-Açal aya di lyerba, s amek aka tedra yid-s?

❖ **Amattar “anect?”**

Anect: an + ect.

An: d amqim amattar.

Ect: yekka-d di tetargit “eket”yemmal-d tirint (tasmekta).

Md:

-Anect lisee tesseid deg wakal i deg ara tebnud?

-Anect yella ucebub-is?

❖ **Amattar “anida, anda?”**

Anida: ani+ da .

Ani: d amqim amattar.

Da: d amqim ameskan n wadeg.

Md:

-Anida yezdey ?

-Anda-t umur-iw ?

❖ **Amattar “s anida, s anda?”**

S anida: s + ani+ da.

S: d tanzeyt.

Ani: d amqim amattar.

Da: d amqim ameskan n wadeg.

Md:

-S anida terriid sebha?

-S anda yewwaq baba?

❖ **Amattar “yer wanida, yer wanda?”**

Yer wanida: yer + wani+da.

Yer: d tanzeyt.

Wani: d addad amaruz n “ani”, d amqim amattar.

Da: d amqim ameskan n wadeg.

Md:

-Yer wanda tħewsem?

-Yer wanida tleħuđ?

❖ **Amattar “anisi, ansi?”**

Anisi : ani+ si.

Ani: d amqim amattar.

Si: d tanzeyt .

Md :

-Anisi yekka umaker ?

-Twalađ ansi yeedda ?

❖ **Amattar “Seg wanisi , seg wansi?”**

Seg wanisi: seg+ wani+ si.

Seg: d tanzeyt.

Wani: d addad amaruz n “ani”, d amqim amattar.

Si: d tanzeyt.

Md:

-Seg wanisi i d-tekkid?

-Seg wansi tebdid ahudu?

❖ **Amattar “sani?”**

Sani : s+ ani.

S : d tanzeyt.

Ani : d amqim amattar.

Md :

-Sani rran iselsa-inu?

-Sani yettawi ubrid-agi ufella ?

❖ **Amattar “aniyer, aniwer?”**

Aniyer: ani+ yer.

Ani : d amqim amattar.

Yer: d tanzeyt.

Md:

-Aniyer terzef yemma?

-Aniwer ara t-tawid?

❖ **Amattar “saniyer, saniwer?”**

Saniyer : s+ ani + yer.

S: d tanzeyt.

Ani : d amqim amattar.

Yer: d tanzeyt.

Md :

-S aniyer tettruħum deg unebdu?

-Inni-as:“saniwer tewwi

lwaeda”?

❖ **Amattar “yer wani?”**

Yer wani: yer+ wani.

Yer: d tanzeyt.

Wani: d addad amaruz n “ani”, d amqim amattar.

Md:

-Yer wani terram tasarut n uxxam?

-Atan teheggam iman-nwen! yer wani?

❖ **Amattar “anita, anta?”**

Anita(anta) : ani+ta.

Ani: d amqim amattar.

Ta: d ameskan n umdan.

Md:

-Anita i yuran asefru?

-Anta i d- yufraren di temzizelt n useggas-a?

❖ **Amattar “aniti, anti?”**

Aniti(anti): ani + ti.

Ani: d amqim amattar.

Ti: d ameskan n yiwudam.

Md:

-Anti timeddukkal-im?

-Aniti i yeqedcen di tmayra n yelli-m?

❖ **Amattar “aniwa, anwa?”**

Aniwa(anwa) : ani+ wa.

Ani: d amqim amattar.

Wa: d ameskan n umdan.

Md:

-Anwa akka i yuyalen d aselway n tizi wezu?

-Byiy ad zerray aniwa d baba-s?

❖ **Amattar “yef waniwa, yef wanwa”?**

Yef waniwa(wanwa): yef + wani + wa.

Yef: d tanzeyt.

Wani: d addad amaruz n “ani” d amqim amattar.

Wa: d ameskan n umdan.

Md:

-Yef wanwa ttmeslayen at taddert?

-Yef waniwa tsemmeħed temzi-m?

❖ **Amattar “aniwi, anwi?”**

Aniwi(anwi) : ani+ wi.

Ani: d amqim amattar.

Wi: d ameskan n yiwudam.

Md:

-Aniwi i d- yussan s axxam-nwen?

-Anwi yeddand di teflukt?

❖ **Amattar “ayen?”**

Ayen: ay+n.

Ay: d amqim arbadu.

N: d ameskan.

Md:

-Ur d-truḥeḍ ara di lweqt, ayen ?

-Ayen tewwteḍ gma-m?

❖ **Amattar “ayyer?”**

Ayyer : ay+ yer.

Ay : d amqim arbadu.

Yer : d tanzeyt.

Md :

-Tezgiḍ d iyimi waḥdek, ayyer ?

-Ayyer teḥeḍ fell-i ?

❖ **Amattar “ayyef?”**

Ayyef : ay+ yef.

Ay : d amqim arbadu.

Yef : d tanzeyt.

Md :

-Ayyef tbedleḍ tasmilt ?

-Telliḍ tettneyeḍ yef tmaziyt ,
taggara-agi tḥebseḍ, ayyef ?

❖ **Amattar “yef way deg?”**

Yef way deg: yef+ way+deg.

Yef: d tanzeyt.

Way: d addad amaruz n “ay”, d
amqim arbadu.

Deg: d tanzeyt.

Md:

-Yef way deg i d- ttagmem?

-Tezriḍ yef way deg i d- ttebin
isyaren?

❖ **Amattar “seg way deg?”**

Seg way deg: seg+way+deg.

Seg: d tanzeyt.

Way: d addad amaruz n “ay”, d
amqim arbadu.

Deg: d tanzeyt.

Md:

-Seg way deg i ak-d-yekka
ugerruj illan ger ifasen-ik?

-Seg way deg tezriḍ ayen yeḍran
yidi?

❖ **Amattar “deg way deg?”**

Deg way deg: deg+way+deg.

Deg: d tanzeyt.

Way: d addad amaruz n “ay”, d
amqim arbadu.

Deg: d tanzeyt.

Md:

-Deg way deg teḡḡiḍ idrimen?

- Deg way deg tettaram zzit?

❖ Amattar “s way s?”

Sways: s+ way +s.

S: d tanzeyt.

Way: d addad amaruz n “ay”, d amqim arbadu.

S: d tanzeyt.

Md:

-S ways i d-ttruħuđ yer uxeddim?

-Mmel-iyi-d s ways tsewwayem tiyrifin?

❖ Amattar “ukud; wukud?”

(U)Wukud: wu+kud.

Wu: d amqim amattar (wi→wu).

Kud: d tanzeyt (akked).

Md:

-Wukud teddukkuleđ?

-Wukud tcarkeđ lxir?

❖ Amattar “umi ; i wumi?”

I wumi(umi) : i+ wi + mi.

I: d tanzeyt.

Wi: d amqim amattar (wi→wu).

Mi: d tasyunt n wakud.

Md:

-I wumi tefkiđ taqendurt?

-umi-t lbaťel-agi?

❖ Amattar “yer wumi?”

Yer wumi: yer+ wi + mi.

Yer: d tanzeyt.

Wi: d amqim amattar (wi→wu).

Mi: d tasyunt n wakud.

Md:

-Yer wumi i d-tekkiđ lawan-a?

-Mmel-iyi-d yer wumi tettedawid?

❖ Amattar “yef wumi?”

Yef wumi: yef + wi+ mi.

Yef: d tanzeyt.

Wi: d amqim amattar (wi→wu).

Mi: tasyunt n wakud.

Md:

-Yef wumi tseqsayed?

-Yef wumi i d-ttmeslayen di tilizri?

❖ Amattar “d wumi?”

D wumi: d + wi + mi.

D: n tilawt.

Wi: d amqim amattar (wi→wu).

Mi: d tasyunt n wakud.

Md:

-D wumi teqqaređ?

- Kemm d wumi teddiđ yer tezgi?

❖ Amattar “n wumi ?”

N wumi: n + wi +mi.

N: d tanzeyt.

Wi: d amqim amattar (wi→wu).

Mi: d tasyunt n wakud.

Md:

-N wumi-tt tekarust-ina

tazeggayt?

- Tenniđ-as n wumi-tt tebrat-nni?

❖ Amattar “uyur;

wuyur(wiyer)?”

Wuyur(wiyar) : wu(wi)+

yur(yer).

Wu(wi): d amqim amattar.

Yur(yer) : d tanzeyt.

Md:

-Wuyur ara tensed ass-a?

-Wiyer ara tafed ayen tehwağed?

❖ Amattar “ma?”

Ma: d amqim amattar.

Md:

-Ma thewsed yef tyawsa-nni?

-Ma tezrid-t idelli?

❖ Amattar “melmi?”

Melmi: mel+mi.

Mel: /

Mi: tasyunt n wakud.

Md:

-Melmi ad d-assed si franca?

-Melmi ara tuyaled yer lxedma?

❖ Amattar “(ar) yer melmi?”

Yer(ar) melmi: yer(ar)+ melmi.

Yer(ar) :d tanzeyt.

Mel: /

Mi: tasyunt n wakud.

Md:

-Yer melmi ara k-arğuy?

-Ar melmi ara tekfuđ leqraya-k?

❖ Amattar “(si) seg melmi?”

Seg(si) melmi : seg(si)+ melmi.

Seg(si): d tanzeyt.

Mel: /

Mi: tasyunt n wakud.

Md:

-Seg melmi tuđned attan n skkar?

-Tezriđ si melmi aqli dagi ?

kfuđ leqraya ?

❖ Amattar “menhu?”

Menhu: d amqim amattar, d isem arettal, yekka-d seg wawal n teerabt “من هو”.

Md:

-Menhu i d-yekkatén di tewwurt?

-Menhu i d-yessawalen?

❖ Amattar “i menhu?”

I menhu: i + menhu.

I: d tanzeyt.

Menhu: d amqim amattar, d isem aretṭal seg wawal n teerabt “من هو”.

Md:

-I menhu tsedqed di teacurt ?

-I menhu tserbheḍ talalit n uqic?

❖ Amattar “d menhu?”

D menhu : d + menhu.

D: n tilawt.

Menhu: d amqim amattar, d isem aretṭal seg wawal n teerabt “من هو”.

Md:

-D menhu i tetteqsired?

-D menhu i tettnayed?

❖ Amattar “yer menhu?”

Yer menhu: yer + menhu.

Yer: d tanzeyt.

Menhu: d amqim amattar, d isem aretṭal seg wawal n teerabt “من هو”.

Md:

-Yseqsay yer menhu tettnusud?

-Yer menhu tettaḡaḍ arraw-ik di lyiba-k?

❖ Amattar “yef menhu?”

Yef menhu: yef + menhu.

Yef: d tanzeyt.

Menhu: d amqim amattar, d isem aretṭal seg wawal n taerabt “من هو”.

Md :

-Yal ass tetterrud; Yef menhu tjerheḍ tassa-m?

- Yef menhu tettadsam?

❖ Amattar “syur menhu?”

Syur : d tanzeyt.

Menhu: d amqim amattar, d isem aretṭal seg wawal n taerabt “من هو”.

Md:

-Syur menhu i d-txaḍeḍ taqendurt-im n leqbayel?

-Syur menhu i d-uḡweḍ zzit?

❖ Amattar “n menhu?”

N menhu: n + menhu.

N: d tanzeyt.

Menhu: d amqim amattar, d isem aretṭal seg wawal n taerabt “من هو”.

Md:

-N menhu wakal-agi?

-N menhu uzam-agi?

❖ Amattar “wi?”

Wi: d amqim amattar.

Md:

-Wi yeddemen amur-iw?

-Wi id-yeddadan yid-k?

❖ Amattar “wid?”

Wid: wi+d.

Wi: d amqim amattar.

D: d tanzeyt.

Md:

-wid kemm tqared?

-wid kecc tenuyed?

❖ Amattar “wiyef?”

Wiyef: wi + yef.

Wi: d amqim amattar.

Yef: d tanzeyt.

Md:

-Wiyef tettekled akka?

- Wiyef akka tettmeslayem?

I-1-2 Tamzabit:

❖ Amattar “ba(ma)?”

Ba(ma): d amqim amattar.

Md:

-Ba(ma) illa?

Où est-il?

❖ Amattar “batta; matta?”

Matta(batta) : ma(ba)+tta.

Ma(ba): d amqim amattar.

Tta: /

Md:

-Batta ou matta i tekhsed?

Que désires-tu?

-Batta i tellid ?

Comment vas-tu ?

❖ Amattar “s batta?”

S batta : s + ba+ tta.

S : d tanzeyt.

Ba : d amqim amattar, d amegdazal n “ma”.

Tta : /

Md :

-S batta ch iououet?

Avec quoi t’a-t-il frappé ?

❖ Amattar “ m batta?”

M batta : m + ba+ tta.

M : d tanzeyt.

Ba: d amqim amattar, d amegdazal n “ma”.

Tta : /

Md :

-Ouni m batta ?

En quoi est ceci ?

❖ Amattar “f batta?”

F batta : f + ba+tta.

F : d tanzeyt.

Ba : d amqim amattar, d amegdazal n “ma”.

Tta : /

Md :

-F batta i tennid?

Sur quoi es-tu monté ?

❖ Amattar “ k’eddach?”

K’eddach : d amqim amattar, yemmal-d tasmekta, d awal areṭṭal di taerabt “فداش”.

Md:

-K’eddach i tella essaât?

Quelle heure est-il?

❖ **Amattar “ Kifach ? ”**

Kifach : d amqim amattar , d awal aretṭal di taerabt “كيفاش”.

❖ **Amattar “ mani”¹?**

Mani : m+ani.

M: d amqim amattar.

Ani: d amernu

Md:

-Mani t toufid?

Dans quoi l’as-tu trouvé?

-Mani tella taddart es ?

Où est sa maison ?

❖ **Amattar “R’el mani?”**

R’el mani: r’el+ m+ani.

R’el² : d tanzeyt, d amegdazal n “yer”di teqbaylit.

M : d amqim amattar.

Ani: d amernu.

Md :

-R’el mani attezouid ?

Où vas-tu ?

❖ **Amattar “s mani?”**

S mani: s + m+ ani.

S: d tanzeyt.

M : d amqim amattar.

Ani : d amernu.

Md :

-S mani d tousid?

D’où viens-tu?

❖ **Amattar “man ain?”**

Man ain: ma+ n + ain.

Ma: d amqim amattar.

N : d tanzeyt.

Ain³: d ameskan.

Md:

-Man ain idd ousin?

Qui est venu?

-Man ain arjaz idd ousin ?

Quel homme est venu?

❖ **Amattar “id man ain?”**

Id man ain: id + ma+ n +ain.

Id⁴: yemmal-d asget (tamart n usget).

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Ain: d ameskan.

Md:

-Id man ain irjazen ou?

Quels sont ces hommes?

¹ Mani : il s’agit peut être d’un syntème formé de **m**(interrogatif) et **ani**(adverbe de sens indéfini « quelque part ».BENTOLILA.F, Grammaire fonctionnelle d’un parler Berbère : Ait seghrouchen d’oum jeniba(maroc),P.192.

² R’el : vers.ERNEST.G, Grammaire complète de la langue Mzabite,P.201.

³ Ain : voici.Idem,P.49.

⁴Id : marque du pluriel.Idem,P.24.

❖ Amattar “man ai ou?”

Man ai ou: ma + n + ai + ou.

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Ai : d amegdazal n “ay” di teqbaylit d amqim arbadu.

Ou⁵: d ameskan, d amegdazal n “a” di teqbaylit.

Md :

-Man ai ou idd ousin ?

Quel est celui qui est venu ?

-Man ai ou arjaz idd ousin ?

Quel homme est venu ?

❖ Amattar “id man ai ou?”

Id man ai ou: id + ma + n + ai + ou.

Id: yemmal-d asget (tamatart n usget).

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Ai : d amegdazal n “ay” di teqbaylit d amqim arbadu .

Ou: d ameskan, d amegdazal n “a” di teqbaylit.

Md :

-Id man ai ou irjazen ou ?

Quels sont ces hommes ?

❖ Amattar “R’el man ai ou?”

R’el man ai ou: r’el + ma + n + ai + ou.

R’el : d tanzeyt, d amegdazal n “yer” di taqbaylit.

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Ai : d amegdazal n “ay” di teqbaylit d amqim arbadu.

Ou: d ameskan, d amegdazal n “a” di teqbaylit.

❖ Amattar “i man ai ou?”

I man ai ou: i + ma + n + ai + ou.

I: d tanzeyt.

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Ai: d amegdazal n “ay” di teqbaylit d amqim arbadu.

Ou: d ameskan, d amegdazal n “a” di teqbaylit.

Md:

-I man ai ou tennid ad d ias?

A qui as-tu dit de venir?

⁵Ou : celui-ci. Idem, P.209.

❖ **Amattar “manech?”**

Manech : ma + anech.

Ma : d amqim amattar.

Anech : d amegdazal n “anect” di teqbaylit, s uyelluy n tergalt “t” yer temzabit.

Md :

-Manech as ek’k’aren i oui?

Comment appelle-t-on ceci?

-Manech as ek’k’aren i oui s touggouâoubant?

Comment appelle-t-on ceci en mzabite?

❖ **Amattar “manech r’a?”**

Manech r’a : ma+ anech + r’a.

Ma : d amqim amattar.

Anech: d amegdazal n “anect” di teqbaylit, s uyelluy n tergalt “t” yer temzabit.

R’a⁶ : yemmal-d immal, yettef adeg n « ad ».

Md :

-Manech r’a tedjed ?

Comment feras-tu ?

❖ **Amattar “man ain d?”**

Man ain d: ma+ n + ain + d.

Ma : d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Ain: d ameskan.

D: d tanzeyt.

Md:

-Man ain d ar’erem etch?

Quel est (lequel est) ton pays?

❖ **Amattar “id man ain d?”**

Id man ain d: id + ma+ n + ain +d.

Id: yemmal-d asget (tamart n usget).

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Ain: d ameskan.

D: d tanzeyt.

Md:

-Id man ain d ilman etch?

Lesquels sont tes chameaux ?

⁶ On emploie « r’a » à la place de « ad » après certains pronoms interrogatifs, « r’a » particule du futur .Idem,P.73,P.200.

❖ Amattar “man ai ou d?”

Man ai ou d: ma + n + ai+ ou +
d.

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Ai : d amegdazal n “ay” di
teqbaylit , d amqim arbadu.

Ou: d ameskan, d amegdazal n
“a” di teqbaylit.

D: d tanzeyt.

Md :

-Man ai ou d ar’erem etch?

Quel est (lequel est) ton pays?

❖ Amattar “id man ai ou d”?

Id man ai ou d: id+ ma+n+
ai+ou+d.

Id: yemmal-d asget (tamart n
usget).

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Ai: d amegdazal n “ay”di
teqbaylit, d amqim arbadu.

Ou: d ameskan, d amegdazal n
“a” di teqbaylit.

D: d tanzeyt.

Md:

-Id man ai ou d ilman etch?

Lesquels sont tes chameaux ?

❖ Amattar “man t?”

Man t: ma+ n + t.

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

T: d amqim awsil.

Man t : d amegdazal n “anwa-
t” di teqbaylit.

Md:

-Man t ourdjaz idd ousin?

Quel est l’homme qui est venu?

-Man t temdint elli tâmmered ?

Dans quelle ville habites-tu ?

❖ Amattar “ melmi?”

Melmi : mel + mi.

Mel : /

Mi : d tasyunt n wakud.

Md :

-Melmi tiouodhed ?

Quand es-tu arrivé ?

-Melmi r’a dd ias ?

Quand viendra-t-il ?

❖ Amattar “ si melmi?”

Si melmi : si + mel + mi.

Si : d tanzeyt.

Mel : /

Mi : d tasyunt n wakud.

❖ **Amattar “mennecht?”**

Mennecht: ma + n + echt.

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Echt: yemmal-d tasmekta , d amegdazal n “anect”di teqbaylit, “eket” di tetargit.

Md:

-Mennecht i tella essaât?

Quelle heure est-il?

❖ **Amattar “s mennecht?”**

S mennecht: s + ma + n + echt.

S: d tanzeyt.

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Echt: yemmal-d tasmekta , d amegdazal n “anect”di teqbaylit, “eket” di tetargit.

❖ **Amattar “ mi?”**

Mi : d amqim amattar.

Md :

-Mi ism etch ?

Quel est ton nom ?

❖ **Amattar “mimi?”**

Mi: d amqim amattar.

Mi: d amqim amattar.

-Mimi tousid?

Pourquoi es- tu venu ?

❖ **Amattar “oui ; oua?”**

Oui(oua) : d amqim amattar , d amegdazal n “ wi” di teqbaylit.

Md:

-Oui issenen arjaz ou?

Qui connait cet homme?

-Oua i souggouden?

Qui m’a fait peur?

❖ **Amattar “ i oui?”**

I oui : i +oui.

I : d tanzeyt.

Oui : d amqim amattar, d amegdazal n “wi” di teqbaylit.

Md:

-I oui tennid ad d ias?

A qui as-tu dit de venir?

❖ **Amattar “ oui ilin?”**

Oui ilin : oui + ilin.

Oui : d amqim amattar , d amegdazal n “wi” di teqbaylit.

Ilin : d amegdazal n “ wi t-ilan” di teqbaylit.

Md :

-Taddert ou, oui ilin ?

A qui appartient cette maison ?

I-1-3 Tarifit :

❖ Amattar “achħal, chħal?”

Achħal : ach+ħal

Ach : d amqim amattar , d amegdazal n “acu” di teqbaylit.

Ĥal: d isem aretħal seg wawal n taerabt “الحال”.

Md:

-Achħal n tigherghar irahan?

Combien de kanouns sont partis?

-Chħal zi tsghid iss inech ?

Combien as-tu acheté ton cheval?

❖ Amattar “ma?”

Ma: d amqim amattar.

Md:

-Mach idiouin gharnagh?

Qui t’amène chez nous?

-Ma gharoun cha n zaouaoui ?

Est-ce que vous avez des zaouias ?

❖ Amattar “maimi?”

Maimi : ma + ai +mi.

Ma : d amqim amattar.

Ai : d amegdazal n “ay” di teqbaylit, d amqim arbadu.

Mi : d tasyunt.

❖ Amattar “main”?

Main : ma+ ai+n.

Ma : d amqim amattar.

Ai : d amegdazal n “ay” di teqbaylit, d amqim arbadu.

N : d ameskan.

Md :

-Main tkhised, iis negh r’a ouda ?

Que veux-tu, le cheval ou la jument ?

-Main ya ouinni ?

Qu’avait fait celui-là ?

❖ Amattar “main an’an?”

Main an’an : ma+ai+n+ an’an.

Ma: d amqim amattar.

Ai : d amegdazal n “ay” di teqbaylit , d amqim arbadu.

N : d ameskan

An’an : d amallal.

Md :

-Main an’an miden enni?

Quels sont ces gens?

❖ Amattar “main i ‘ana?”

Main i ‘ana: ma+ ai+n+i+ana.

Ma: d amqim amattar.

Ai: d amegdazal n “ay” di teqbaylit, d amqim arbadu.

N: d ameskan.

I : d tanzeyt.

Ana: d amallal.

Md :

-Main i’ana amghar ennoun ?

Quel est votre caid ?

❖ Amattar “mainkhef, mayen khef”?

Mainkhef: ma + ai + n + khef.

Ma: d amqim amattar.

Ai: d amegdazal n “ay” di teqbaylit d amqim arbadu.

N: d ameskan.

Khef⁷: d tanzeyt.

Md :

-Mainkhef mounen s’at enni ?

Pourquoi s’étaient-ils rassemblés ?

❖ Amattar “ma khef”?

Ma khef : ma + khef.

Ma : d amqim amattar.

Khef : d tanzeyt.

❖ Amattar “mainmi?”

Mainmi: ma+ai + n +mi.

Ma: d amqim amattar.

Ai: d amegdazal n “ay” di teqbaylit d amqim arbadu.

N: d ameskan.

Mi: d tasyunt.

Md:

-Mainmi tmengham?

Pourquoi vous battez- vous ?

-Mainmi dasen qaren imzdourar ?

Pourquoi les appelle-t-on imzdoughar ?

❖ Amattar “maint’ana?”

Main t’ana : ma+ ai+n+ t + ana.

Ma: d amqim amattar.

Ai: d amegdazal n “ay” di teqbaylit, d amqim arbadu.

N : d ameskan.

T: d amqim awsil.

Ana: d amallal.

Md :

-Main t’ana taqbitch ennoun ?

Quelle est votre tribu?

-Maint’ana tafriqt ennoun?

Quelle est ta sous- fraction?

⁷ Khef : sur .BASSET.R,Les dialectes Berbères du rif marocain,P.28.

❖ Amattar “mainza?”

Mainza: ma +ai+ n+za.

Ma: d amqim amattar.

Ai : d amegdazal n “ay” di teqbaylit, d amqim arbadu.

N: d ameskan

Za : /

Md:

-Mainza koun tnff⁸ a taida ?

A quoi vous sert le pin ?

-Mainza daoun qaren oumi dja kidsen tjmou'am ?

Que vous ont-ils dit tandis que vous les accompagniez ?

❖ Amattar “mainzi”

Mainzi: ma + ai+ n+ zi.

Ma: d amqim amattar.

Ai : d amegdazal n “ay” di teqbaylit d amqim arbadu.

N: d ameskan.

Zi⁸: d tanzeyt.

Md:

-Mainzi ttroud?

Pourquoi pleures-tu?

-Mainzi tbnnam tiddar ?

En quoi bâtissez-vous vos maisons ?

❖ Amattar “mamech?”

Mamech : ma+mech.

Ma: d amqim amattar.

Mech: d amqim amattar, d amegdazal n “amek” di teqbaylit, mamech → mamek (ch → k).

Md:

-Mamech dam qaren?

Comment t'appelle-t-on?

-Mamech tfqaḍen tigharghar ?

Comment compte-t-on un kanoun ?

❖ Amattar “man?”

Man: ma + n.

Ma : d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Md:

-Man tadert ziffough ?

De quelle maison sort-il ?

-Man iriazen ghar icha ?

Chez quels hommes a-t-il mangé ?

⁸ Zi :de. JUSTINARD.C, Manuel de berbère marocain (dialecte Rifain), P.21.

❖ Amattar “mani⁹?”

Mani : m+ ani.

M : d amqim amattar.

Ani : d amernu.

Md :

-Mani ikka oumach ?

Où est ton frère ?

-Mani rahan ?

Où sont-ils allés ?

❖ Amattar “manis?”

Manis : m+ ani + s.

M: d amqim amattar.

Ani: d amernu.

S : d tanzeyt.

Md :

-Manis tittaouin?

D’où leur viennent-elles?

-Manis taymem aman?

Où puisez-vous l’eau?

❖ Amattar “mani’ ana?”

Mani’ana: ma+ n + i +ana.

Ma : d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

I : d ameskan

Ana: d amallal.

Md:

-Mani’ana oua kheir zaioun?

Quel est le meilleur d’entre vous ?

-Mani’ana ounni isnannan ?

Qui prépare les repas ?

❖ Amattar “man i ‘anan, mani’anan?”

Mani’anan: ma+n+ i +anan.

Ma : d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

I : d amqim ameskan.

Anan : d amallal.

Md:

-mani’anan jouaren ensen n igzennain q’a?

Quels sont tous les voisins des gzennaia ?

-Man i’anan jouarenoun?

Quels sont vos voisins?

⁹ BENTOLILA.F,op.cit,P.192.

❖ Amattar “ ma y’er, maghar”?

Ma y’er(maghar) : ma + y’er(ghar).

Ma : d amqim amattar.

Y’er (ghar)¹⁰: d tanzeyt.

Md :

-Ma y’er ad iaoui oubriid’a ?

Où conduit ce chemin ?

-Ma y’er thougid’em ?

Pourquoi craignez-vous?

❖ Amattar “ma y’a, magha? ”

Ma y’a(magha) : ma + y’a(gha).

Ma: d amqim amattar.

Y’a(gha) ¹¹: d tanzeyt teyli “r”di taggara-s , d amegdazal n “yer” di teqbaylit.

Maghar(may’er)→magha

(ma y’a).

❖ Amattar “manighar, meny’er?”

Manighar(meny’er): ma+ n + i+ ghar(y’er).

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

I: d ameskan

Ghar(y’er): d tanzeyt.

❖ Amattar “ manjouaqt?”

Manjouaqt: ma + n + jouaqt .

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt

Jouaqt ¹² : d isem aretṭal seg wawal n taerabt “الوقت”.

Md:

-Manjouaqt di ouḍ ghar taza ?

Quand est-il arrivé à taza ?

❖ Amattar “marmi ; mirmi ? ”

Marmi: ma + r + mi.

Ma : d amqim amattar.

R : /

Mi : d tasyunt.

Marmi : d amegdazal n “melmi”di teqbaylit, marmi→melmi (r→l).

Md :

-Marmi tiouḍem ghar taza ?

Quand êtes-vous arrivé à taza ?

❖ Amattar “ mas?”

Mas : ma + s.

Ma : d amqim amattar.

S : d tanzeyt.

Md :

-Mas taouourt ?

Où est la porte ?

¹⁰ Y’er: vers.BASSET.R,op.cit,P.28.

¹¹ Y’a : vers.Idem,P.28.

¹² Jouaqt :temps.JUSTINARD.C,op.cit,P.159.

❖ Amattar “mata?”

Mata : ma + ta.

Ma : d amqim amattar.

Ta : d ameskan.

Md :

-Mata chek ?

Comment va tu ?

❖ Amattar “mayendeg?”

Mayendeg : ma+ ay + n+ deg.

Ma : d amqim amattar.

Ay : d amqim arbadu.

N : d ameskan.

Deg : d tanzeyt.

❖ Amattar “men ouin?”

Men ouin : ma+n+ oui+n.

Ma : d amqim amattar.

N : d tanzeyt.

Oui: d amegdazal n “wi” di
teqbaylit, d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

❖ Amattar “mi?”

Mi : d amqim amattar.

Md :

-Mis minnech ?

Quel est ton nom ?

-Mismennes n tchar inech ?

Quel est ton douar ?

❖ Amattar “mideg?”

Mideg : mi+deg.

Mi : d amqim amattar.

Deg: d tanzeyt.

❖ Amattar “mi ked, wi ked?”

Mi ked(wi ked): mi(wi)+ ked.

Mi(wi): d amqim amattar.

Ked: d amegdazal n “aked” di
teqbaylit, d tanzeyt.

❖ Amattar “mint’ ana?”

Mint’ana : mi+ n+t+ana

Mi : d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

T: d amqim awsil.

Ana : d amallal.

Md :

-Min’t ana ta kheir zaikent ?

Quelle est la meilleure de vous ?

❖ Amattar “minzi?”

Minzi: mi+n +zi.

Mi: d amqim amattar.

N : /

Zi : d tanzeyt.

Md:

-Minzi t ingha?

Avec quoi l’a-t-il tué?

❖ Amattar “oui ?”

Oui: d amqim amattar, d amegdazal n “wi” di teqbaylit.

Md:

-Oui ch da iouin ?

Qui t’a amené ici?

❖ Amattar “ouid ?”

Ouid : oui+ d.

Oui : d amqim amattar, d amegdazal n “wi” di teqbaylit.

D : d tanzeyt.

Md :

-Ouid asen innan arourat ?

Qui leur a conseillé de fuir?

❖ Amattar “ouimi, oui?”

Ouimi : oui+ mi.

Oui: d amqim amattar, d amegdazal n “wi” di teqbaylit.

Mi: d tasyunt .

Md :

-Ouimi tichem r’achour d zekka ?

A qui donnez-vous l’achour et le zekkat ?

-Oumi r’ad’iri thamr’arth ?

A qui aura la femme ?

❖ Amattar “oui g, ouig?”

Ouig : oui+ g.

Oui : d amqim amattar, d amegdazal n “wi” di teqbaylit.

G¹³: d tanzeyt.

Md:

-Ouig ihakmen di tamourt ennoun?

Qui commande dans votre pays ?

-Oui g itkhedjašen tṭaleb ?

Qui paye le taleb ?

¹³ G :dans.BASSET.R,op.cit,P.28.

I-1-4 Tacelhit:

❖ Amattar “is”?

Is : d amqim amattar.

Md :

-Is ihenna ou r'aras ner'ed
ouhou ?

Est ce que la route est sure ?

-Is a tchettat souàdal ?

Est-ce que tu manges bien ?

❖ Amattar “keyid”?

keyid : d amqim amattar.

Md :

-Keyid mit a illan?

❖ Amattar “ou mani;
ouman”?

Ou mani(ouman) : ou+ m+ani.

ou: /

M: d amqim amattar.

Ani: d amernu.

Md:

-Ou mani atgit?

D'ou es-tu?

❖ Amattar “ma”?

Ma: d amqim amattar.

Md:

-Ma ibnan tigemmi ?

Qui a bâti la maison ?

-Ma isdoqqoren tiflout ?

Qui frappe à la porte ?

❖ Amattar “mad”?

Mad: ma + d.

Ma: d amqim amattar.

D: d tanzeyt.

Md:

-Mad ak isem?

Quel est ton nom?

-Mad ettiouit ellekhbar ?

Quelles nouvelles as-tu ?

❖ Amattar “madar”?

Madar : ma + dar.

Ma : d amqim amattar.

Dar¹⁴ : d tanzeyt.

❖ Amattar “maf”?

Maf: ma + f.

Ma: d amqim amattar.

F: d tanzeyt.

Maf: yella d “mayaf” teyli

tergalt“y” yeqqim-d “f”.

Md:

-Maf attzim?

Pourquoi vous disputez-vous ?

-Maf tennit r'ayad ?

Pourquoi as-tu dit cela ?

¹⁴ Dar :chez.JUSTINARD.C,Manuel de
Berbère marocaine(dialecte chleuh),P.23.

❖ Amattar “mag?”

Mag : ma+g.

Ma: d amqim amattar.

G: d tanzeyt.

Mag: d talya tawezlant n umattar
“manig”.

Md:

-Mag teffit aman n-ugdur?

Où as-tu versé l'eau de la
cruche?

❖ Amattar “magh?”

Magh: ma + gh.

Ma: d amqim amattar.

Gh: d tanzeyt.

Magh: lašel-is “magher” teyli
“r”n tenzayt yeqqim-d “magh”
(magher→magh).

Md:

-Magh atkhzanem argan dzit
dōūdi ttament?

Où conservez-vous huile, beurre,
miel?

❖ Amattar “ma iga?”

Ma iga : ma+ iga.

Ma : d amqim amattar.

Iga¹⁵ : d amallal.

Md :

-Ma iga ghouan ioukōuin asif ?

Quel est celui-là qui passe la
rivière ?

-Ma iga ghouan isenouan ?

Quel est celui qui prépare les
repas ?

❖ Amattar “ma igan”?

Ma igan : Ma + igan.

Ma : d amqim amattar.

Igan : d amallal.

Md:

-Ma igan choghl ennoun ?

Quelles sont vos occupations ?

-Ma igan ḍcharenoun , lqaid
ennoun , adjarenoun ?

Quel est ton village, ton caid,
quels sont vos voisins?

¹⁵ Iga :est(auxiliaire être).ASPINION.R,Apprenons le Berbère initiation aux dialectes chleuhs,P.84.

❖ Amattar “makh?”

Makh : ma + kh.

Ma : d amqim amattar.

Kh: d tanzeyt, teyli “r” yer taggara-s , (magher→makher); yella d “magh” yughal d “makh” (y→x).

Md :

-Makh ellighd our touchkit şbah?
Pourquoi n'est-il pas venu ce matin?

-Makh tskert ghayad ?

Pourquoi as- tu fais ça ?

❖ Amattar “mamek; mamenk?”

Mamek : ma + mek.

Ma : d amqim amattar.

mek :d amegdazal n “amek” di teqbaylit d amqim amattar.

Md :

-Mamenk tēskert ?

Comment as-tu fait?

-Mamenk atkerzem ?

Comment labourez-vous?

❖ Amattar “mammi?”

Mammi : ma+ mi.

Ma : d amqim amattar.

Mi : d tasyunt.

Md :

-Mammi tzenzit agmarennek ?

A qui as-tu vendu ton cheval ?

❖ Amattar “mammou?”

Mammou : ma + mou.

Ma : d amqim amattar.

Mou : d “mi” yuḡal d “mu”d tasyunt.

Md :

-Mammou tourit iat tabret?

À qui as-tu écrit une lettre?

-Mammou raiitfelt ?

A qui me laisseras-tu ?

❖ Amattar “man?”

Man: ma + n.

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Md:

-Man tigemmi zegh iffough?

De quelle maison est-il sorti?

-Man irgazen dar ichcha?

Chez quels hommes a-t-il mangé?

❖ Amattar “manago?”

Manago: ma+ n+ ag+ o.

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Ag: d amegdazal n “ay” di teqbaylit d amqim arbadu.

O: d amegdazal n umeskan “a” n teqbaylit (o→a).

Md:

-Manago trit an ackigh?

Quand veux-tu que je vienne ?

❖ Amattar “mani¹⁶?”

Mani : m+ ani.

M : d amqim amattar.

Ani: d amernu.

Md:

-Mani trit?

Où vas-tu?

-Mani ikka ?

Où est-il passé ?

❖ Amattar “s-mani,
g-mani¹⁷?”

S(g)mani : s(g) + m + ani.

S(g) : d tanzeyt.

M : d amqim amattar.

Ani : d amernu.

Md:

-S-mani?

Où? (vers où?).

-G-mani?

Où?(à quel endroit ?).

❖ Amattar “manig¹⁸?”

Manig : m + ani + g.

M : d amqim amattar.

Ani: d amernu.

G: d tanzeyt.

Manig¹⁹ : d talya tayeẓfant n
umattar “mag”.

Md :

-Manig illa urgaz ?

Où est l’homme ?

-Manig llan tarwa-nnek ?

Où sont tes enfants ?

❖ Amattar “manigh?”

Manigh : m + ani + gh.

M : d amqim amattar.

Ani : d amernu.

Gh: d tanzeyt,

Manigh: laṣel-is“manigher”teyli
“r” n tenzeyt n taggara.

(manigher→manigh).

Md :

-Manigh ellan ouaman?

Où y a-t-il de l’eau?

-Manigh mounen ?

Où sont-ils assemblés ?

¹⁶ BENTOLILA.F,op.cit,P.192.

¹⁷ Les prépositions peuvent précéder **mani**(g-
mani ? s-mani ?).ASPINION.R,op.cit,P.113.

¹⁸ Manig : est composé de **mani**(où ? quel
lieu ?) +**g**(dans).Idem,P.110.

¹⁹ Manig : a une forme réduite
mag.Idem,P.112.

❖ Amattar “manik”?

Manik : ma + n + ik.

Ma : d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Ik: /

Md:

-Manik a iskar ?

Comment fait-il ?

-Manik a tgit, mamenk a tgit?

Comment es-tu ? (comment vas-tu ?).

❖ Amattar “manikh” ?

Manikh : m + ani + kh.

M: d amqim amattar.

Ani: d amernu.

Kh: d tanzeyt teyli “r” n tenzayt n taggara “manikher→manikh”.

Di laşel-is yella d “manigher” yughal d manigh syen yuyal d manikh (gh→kh).

Md:

-Manikh ra ennens?

Où coucherons-nous?

❖ Amattar “manlouaght; manlouaqt?”

Manlouaght (manlouaqt) : ma+ n +louaght(louaqt).

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Louaght(louaqt): d isem aretṭal, yekka-d seg wawal n taerabt “الوقت”.

Md:

-Manlouaqt touchkit sdari?

Quand es-tu venu chez moi?

-Manlouaqt atzram toumzin diirden ghdaroun ?

Quand semez-vous le blé et

l’orge chez vous?

❖ Amattar “manis?”

Manis: m+ ani+ s.

M: d amqim amattar.

Ani: d amernu.

S: d tanzeyt.

Md:

-Manis ifta?

Où a-t-il été?

-Manisftan ? (mani s raḥalen?)

Où sont-ils partis ?

❖ **Amattar “mas?”**

Mas: ma + s.

Ma: d amqim amattar.

S: d tanzeyt.

Mas²⁰ : d talya tawezlant n
umattar “manis”.

Md:

-Mas t-ingha?

Avec quoi l’a-t-il tué ?

-Mas atbnoum tigoumma ?

En quoi bâtissez-vous les
maisons ?

❖ **Amattar “manta”?**

Manta: ma +n + ta.

Ma : d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Ta: d ameskan.

Md:

-Manta irzem tiflut?

Quelle est celle qui a ouvert la
porte ?

❖ **Amattar “manti”?**

Manti: ma + n + ti.

Ma : d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Ti: d ameskan.

Md:

-Manti irzem tiflut?

Quelles sont-elles qui ouvrent la
porte?

❖ **Amattar “manwa”**

Manwa: ma+ n + wa.

Ma : d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Wa: d ameskan.

Md:

-Manwa trit?

Lequel veux-tu?

❖ **Amattar “manwi”?**

Manwi: ma +n + wi.

Ma: d amqim amattar.

N : d tanzeyt.

Wi: d ameskan.

Md:

-Manwi iddan?

Qui sont parti?

❖ **Amattar “manza”?**

Manza: ma+ n + za.

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Za: “s” deg ususru yuyal d “z”.

Md:

-Manza gmak?

Où es ton frère?

-Manza ghoad iskeren atai?

Qui a fait le thé ?

²⁰ Manis :peut se réduire à **mas**.Idem,P.112.

❖ **Amattar “mennaou ;
menaou?”**

Mennaou : d amqim amattar.

Md :

-Mennaou ikhiamen asraḥalen?

Combien de tentes sont parties?

-Mennaou imennain aggisen
illan ?

Combien ont-ils de cavaliers ?

❖ **Amattar “mencht?”**

Mencht: ma + n + echt.

Ma: d amqim amattar.

N: d tanzeyt.

Echt: d amgdazal n“anect” di
teqbaylit, “eket”di tetargit,
yemmal-d tasmekta.

Md:

-Mencht adgan ?

Combien sont-ils?

-Mencht oussan ntouada zghid s
telouet ?

Combien de jours de route d’ici à
telouet ?

I- 2- Aserwes ger yimqimen imattaren n teqbaylit d yimattaren n tentaliyin tamzabit, tarifit, tacełhit deg wayen yerzan talya.

Deg uħric-agi ad neeređ ad d-neseġzi , ad nezrew , wa ad neserwes ger yimqimen imattaren n teqbaylit d yimattaren n tentaliyin tamzabit , tarifit ,tacełhit.

Iswi- nntey ad nesiweđ ad d-naf deg wacu mgaraden yimqimen imattaren n teqbaylit d yimattaren n tantaliyin id-nebder yakan, ahat yella kra n umcabi wager-asen deg wayen yerzan talya.

Seg tesleđt i nexdem , neššawed yer way-agi:

➤ Imqimen imattaren n teqbaylit tettas-d yer-sen tenzeyt di tazwara n umattar, ney tetteqen-d srid yer taggara-s akken dayen nettaf-itt di tazwara d taggara yef yiwet n tikkelt;

Md: yer wani , aniyer , deg way deg.

Ula yer tentaliyin nniđen tetteqen tenzeyt srid yer umqim amattar am triftit d tcelhit, tarifit tinzey nettaf-itent yer taggara n umattar, di tcelhit nettaf-itent di tazwara ney di taggara n umattar , Maca di temzabit tinzey ur teqqenent ara srid yer umattar , nettaf-itent di tazwara-s ney di taggara-s.

Amgired yellan ger tantaliyin-agi d teqbaylit, ma nger tamawt d awezyi ad d-naf tinzey di tazwara d taggara n umqim amattar yef yiwet n tikkelt am teqbaylit.

Md:

(Tr) manis, (Tc) s-mani , manigh, (Tm) R'el mani, man ain d.

➤ Imattaren n teqbaylit seān sin waddaden: addad illeli d waddad amaruz.

Tinzey s umata mi ara d-zwirent amqim amattar, ttaran-t addad-is illeli yer waddad amaruz, akken dayen yella wanda yaš tezwer-d tenzeyt amqim amattar, ney teqqen-d yer-s di taggara ur yettbedil ara yer umaruz.

Md₁: ansi→ seg wansi, anda→yer wanda. (ibeddel addad).

Md₂: Aniyer→ saniyer, anida→s anida. (ur ibeddel ara addad).

Dayen nufa-d kra n yimattaren di teqbaylit ttilin ala deg waddad amaruz, imi ulyen s tmerna n tenzeyt di tazwara d taggara n umqim arbadu, acku limer ad nekkes tinzey i umqim arbadu , ur isaēu ara tawuri n umqim amattar , imi ad d- yeqqim deg waddad illeli “ ay”.

Md: deg way deg, seg way deg, s ways.

Maca imattaren n tentaliyin tarifit, tamzabit d tcelhit ur d-nufi ara yer-sen addad amaruz , yef umedya di tantala tamzabit tinzey ulama yaš zewarent-d amqim amattar ur yettbedil ara; yettyima aken yella di tazwara.

(Tm) mennecht→ (Tm) s mennecht.

Ula di trifit d tcelħit, tinzey mi ara qqenent yer taggara n umattar ur yettbedil ara addad.

Md: (Tr, Tc) mani→manis.

➤ Ma nger tamawt , di teqbaylit imqimen imattaren « anwa,anta » ama deg wasuf ama deg usget yur-sen snat n talyiwin¹ :

- Talya tawezlant.
- Talya tayezzfant.

Ad d-nesegzi ay-agi di tfelwiyin:

1-Tafelwit n yimattaren iwezzlanen :

	SF	GT
Amalay	Anwa	Anwi
Unti	Anta	Anti

2-Tafelwit n yimattaren iyezzfanen:

	SF	GT
Amalay	Anwawa	Anwiwi
Unti	Antata	Antiti

Ayen i d- yufraren deg tfelwiyin:

1. Talya tawezlant “anwa, anta” mi ara uyalen yer usget tiyra taneggarut [a] tettuyal [i]:

a [asuf amalay]→ i [asget amalay].

a [asuf unti]→ i [asget unti].

2. Talya tayezzfant “anwawa, antata” mi ara uyalen yer usget tiyra [a] n tlemmast akked n taggara ttuyalent d tiyra “i” [a→ i].

3. Nesufey-d talya tayezzfant s tmerna n yimeskanen “wa, ta”,” wi, ti” i talya tawezlant “anwa, anta”; “anwi, anti”.

4. Di teqbaylit imqimen imalayan “anwa, anwi” ttuyalen d : “ambawa, ambiwi”.

Ula di tantala n trifit d tcelħit nufa-d kra n yimattaren yur-sen talya tayezzfant d talya tawezlant:

¹ MAMMERI.M,Tajerřumt n Tmaziyt(Tantala Taqbaylit),P.50.

Md₁:

(Tr) manis→mas.

Md₂:

(Tc) manig→mag.

➤ Llan kra n yimqimen imattaren di teqbaylit ttemxalafen deg ususru maca anamek d yiwen, amgired-agi yettili-d s uyelluy n tiyra , ney tamsertit.

Md₁:

anida→anda.

Md₂ :

anisi →ansi.

Talya anida, anisi zay-t deg ususru, s uyelluy n tiyra “i”, tefey-d talya fessusen anda, ansi.

Md₃ :

wi ara yruhen→ w ara iruhen(deg ususru).

Ayelluy n tiyra “i” deg umattar “wi” mi ara t-id-teɖfar “ara” n tzelya n urmir aherfi².

Md₄:

wi iruhen → wi ggruhen (deg ususru).

Tettili-d temsartit, mi ara yarez umqim amattar “wi” s amyag , deg ususru yettuɣal (wigg)³.

Md₅:

deg way deg tefreɖ iɖrimen→ ggayeg (deg ususru).

Tamsertit ger tenzeyt “deg” d umqim arbadu “ay” deg ususru yettuɣal d (gga); s uyelluy n tergal (d) n tenzeyt⁴.

Tantaliyin (Tr) (Tc), ula yer-sent yellin-t tiyra i umqim amattar.

Md₁:

Tarifit: ouimi→ oumi.

Md₂:

Tacelhit: ou mani→ouman.

➤ Amattar n teqbaylit “ aniyer” mi ara neqleb ifardisen-is ad yuɣal “ yer wani”, ɣas akken neqleb ifardisen , maca anamek yeqqim d wina ; dayen yella wanda ara naf iferdisen n umqim amattar qelben , anamek ibeddel

² NAIT CHABANE.T,Etude synthématique et syntaxique des interrogatifsdu Kabyle,Mémoire de magistere,université de Tizi-ouzou,2015.

³ Idem.

⁴ Idem.

Md :

Acuyer→ yer wacu.

Di tantaliyin nniḍen ur d-nufi ara ay-agi , ala di tantala tacelhit , yaş neqleb iferdisen n umqim amattar anamek ur yettbedil ara :

Md :

manis→ s mani.

➤ Yettalay umqim amattar di teqbaylit s tmerna n :

- tenzeyt
- umeskan
- tesyunt
- “d” n tilawt
- umqim awsil

Md :

Aniyer(tanzeyt).

Anwa (ameskan).

Melmi(tasyunt).

D acu (d n tilawt).

D acu-tt(amqim awsil).

Akken dayen yuley umqim amattar yef yiwet n tikkelt s tmerna:

- N tenzeyt d tesyunt

Md:

yef wumi.

- Tanzeyt d umqim ameskan

Md:

yef wanwa.

- “D” n tilawt d wemqim awsil

Md:

D acu-tt .

- Tanzeyt di tazwara d taggara n umattar

Md :

s aniyer.

- S tmerna n tanzeyt i wemqim arbadu

Md:

ayyer.

Ma yella d imattaren n tantaliyin i nesserwes yer yimattaren n teqbaylit , neşşawed daken ula d nutni ulyen s tmerna n:

- Umeskan
- tanzeyt
- tasyunt
- amqim awşil

Nesegza-d s yimediyaten:

Imedyaten n temzabit:

man **ain** (ameskan).

R’el mani(tanzeyt).

Mel**mi**(tasyunt).

Man **t** (amqim awsil).

Imedyaten n trift:

Manis (tanzeyt).

Ou**imi**(tasyunt).

Mata(ameskan).

Min’**t** ana(d amqim awsil).

Imedyaten n tcelhit:

Man**za**(tanzeyt).

Mam**mi**(d tasyunt).

Mant**a**(ameskan).

Ma nger tamawt ur nettaf ara “d” n tilawt deg yimattaren n tantaliyin (Tr), (Tc), (Tm), ala yer teqbaylit.

- Di yal tantala , nufa-d llan kra n yemqimen imattaren yas ulac d acu i d-yeqnen yer-sen sean anamek , tawuri- nsen ur tettbedil ara.

Imedyaten:

Taqbaylit→acu.

Tamzabit→ba.

Tarift→mi.

Tacelhit→ma.

➤ Tagrumma n yimattaren seg yal tantala i d-nebder deg wammud d iřettalen seg wawal n teerabt.

Md₁:

(Tq) aħal, menhu.

Md₂:

(Tm) k'eddach, kifach.

Md₃ :

(Tr) chħal.

Md₄:

(Tc) manlouaqt.

➤ Amattar « **mani** » yezdi ak tantaliyin (Tm, Tr, Tc), ala taqbaylit ; ay-agi yemmal-d d akken targalt « m » di lašel-is tella , teyli kan di teqbaylit, aferdis i ten-t-icarken d « ani » ney « an » tezmer ad teyli tiyra « i » tezmer ad d-ban.

➤ Kra n yimattaren di teqbaylit tettban-d yur-sen tawsit d wumdan.

- Tawsit (amalay, unti).
- Amđan (asuf, asget).

Md₁:

Anwa (amalay asuf) / Anwi(amalay asget).

Anta (unti asuf)/ Anti(unti asget).

Md₂:

D acu-t (amalay asuf)/ D acu-ten (amalay asget).

D acu-tt (unti asuf)/ D acu-tent (unti asget).

Seg yimediyaten-agi neřşawed d akken d amqim ameskan n yiwudam d umqim awřil id yeskanayen tawsit d umđan n umattar di teqbaylit.

Kra n yimattaren n teqbaylit, ur seın ara tawsit d umđan , seg-sen: ansi , yer wani, wuyur, wukud..atg

Maca ma nessemres imattaren-agi dixel n tefyirt , tettban-d tawsit d umđan:

Md₁:

Ansi yekka?

Md₂ :

Yer wani ruħen?

Md₃ :

Wuyur yensa gma ?

Md₄ :

Wukud teddukkul ?

Ula di tcelħit, kra n yimqimen imattaren, tettban-d yer-sen tewsit d umđan.

Md:

Manwa(amalay asuf)/ manwi (amalay asget).

Manta (unti asuf)/ manti (unti asget).

Seg yimediyaten-agi neşşawed d aken d amqim ameskan n yiwudam i d- yeskanayen tawsit d umđan n umattar di tcelħit.

Aken dayen nettaf di tcelħit , kra n yimqimen imattaren ur d-tt-tban ara yer-sen tewsit d umđan , ad nebder seg-sen amattar “ma”.

Amattar-a sexdamen-t ama deg wasuf (amalay, unti) ama deg usget (amalay, unti).

Ma yella d tarifat ur d-tt-tban ara tewsit d umđan n umqim amattar, yef umedya amattar “ man” sexdamen-t ama deg wasuf (amalay , unti) , ama deg usget(amalay , unti).

Ma nuyal yer tantala n temzabit ur d-tt-tban ara tewsit n umqim amattar; imi ssemrasen amattar “man ain” ama i umalay ama i wunti, maca amđan yettban-d imi seqdacen amattar “ man ain” deg asuf, “id man ain” deg usget.

➤ Deg wayen yerzan “asget” n yimqimen imattaren n tantaliyin taqbaylit , tamzabit, tarifat d tcelħit ; neşşawed yer way-agi:

✓ Di teqbaylit, d imeskanen “wi, ti” d yimqimen iwşilen “ten, tent” i d-yemmalen tamatart n usget n umqim amattar.

Md₁ :

anwi, anti.

Md₂ :

dacu-ten, d acu-tent.

✓ Di temzabit netteeqal asget s tmatart “id” di tazwara n umqim amattar.

Md :

id man ain.

✓ Di tcelħit netteeqal asget n umattar s yimeskanen “wi, ti”am teqbaylit, maca yella wanda ur d-tettban ara tmatart n usget.

Md₁:

manwi , manti (tettban-d tmatart n usget).

Md₂:

man , ma (ur d-tettban ara tmatart n usget, acku imattaren-a ssemrasen-ten ama deg wasuf ama deg usget.

✓ Di triftit ur d- tettban ara tmatart n usget.

Md:

man , d amattar iseƣdacen ama deg wasuf, ama deg usget.

Nkenna imattaren n teqbaylit yer yimattaren n tantaliyin i nezrew, nufa-d seg tantala yer tayed yella ubeddel, nesegza-d ayagi s krad n leşnaf n tenḍawit:

- **Tanḍawit timsislit.**
- **Tanḍawit talyawayt.**
- **Tanḍawit deg umawal (amatu , war amatu).**
- S umata imqimen imattaren i d-yemmalen adeg, mgaraden di teqbaylit yef yimattaren n tantaliyin i neseƣdec deg wammud, d tanḍawit deg umawal d abeddel amatu.

Md₁:

(Tq) anda → (Tm) r'el mani → (Tr) ma ƣ'er → (Tc) manza.

Md₂ :

(Tq) Sani → (Tm,Tr,Tc)mani.

Targalt “m” tuyal d “s”di teqbaylit, mxalafen deg ususu, d tanḍawit timsislit.

➤ S umata imqimen imattaren i d-yemmalen tasmekta mgaraden di tantala taqbaylit yef yimattaren n tentaliyin tamzabit akked tcelhit, d tanḍawit deg umawal d abeddel amatu.

Md₁:

(Tq) aḥal → (Tm) k'eddach → (Tc) mennaou.

Md₂:

(Tq) anect → (Tm) mennecht → (Tc) mencht.

Targalt “m” n temzabit akked d tin n tcelhit teyli yer teqbaylit, akken dayen tergalt “n” tessed di temzabit maca di teqbaylit ur tessid ara, yef way-a ad d- ninni d tanḍawit deg umawal d abeddel war amatu.

-Maca tariftit teedel d teqbaylit, imi ula d nutni ssemrasen amattar aḥal ney ḥal.

➤ Imattaren i d-yessenfalayen iwudam, s umata mxalafen di teqbaylit yef yimattaren n tentaliyin (Tm), (Tr), (Tc), d tanḍawit deg umawal, d abeddel amatu.

Md:

(Tq) anwa → (Tm) man ain → (Tr) ma → (Tc) manza.

-Nufa-d ala amattar “wi” ssemrasen-t ama di teqbaylit, ama di triftit, ula yer temzabit.

-Nesserwes taqbaylit yer tcelhit , nufa-d daken kra n yimattaren di tcelhit ulyen s tmerna n “m” di tazwara, maca yer teqbaylit teyli-asen, d tanḍawit deg umawal , d abeddel war amatu.

Md :

(Tq) anwi → (Tc) manwi.

(Tq) anti → (Tc) manti.

(Tq) anwa → (Tc) manwa.

(Tq) anta → (Tc) manta.

-Di tantala taqbaylit sexdamen “wukud”, ma yella yer trifit sexdamen “wi ked” “mi ked”.

Md₁:

Tanḍawit talyawayat:

(Tq)wukud → (Tr)wiked.

/u/ → /i/

Tiɣra “u” n teqbaylit , di trifit tuɣal d “i”.

/u/ → /e/

Tiɣra “u” n teqbaylit tbeddel di trifit tuɣal d “e”

Md₂:

(Tq) wukud → (Tr) mi ked.

Deg umedy-a-gi nufa-d snat n tenḍawiyin:

Tanḍawit timsislit:

/w/ → /m/

Targalt “w” n teqbaylit tuɣal d “m” yer trifit.

Tanḍawit talyawayt:

/u/ → /i/

Tiɣra “u” n teqbaylit , di trifit tuɣal d “i” .

/u/ → /e/

Tiɣra “u” n teqbaylit tbeddel di trifit tuɣal d “e”.

-Di teqbaylit qqaren “ wumi”, yer trifit seqdacen amattar “ouimi”, yeḍra-d ubeddel n tiɣra, d tanḍawit talyawayt.

Md:

Tandawit talyawayt:

(Tq) wumi → (Tr)ouimi.

/u/ → /i/

Tiɣra “u” n teqbaylit , di trifit tuɣal d “i” .

➤ Amattar « acu » yemgarad akk yef yimattaren n tantaliyin (Tm, Tr, Tc), amgired-a d ayen yerzan amawal , d abeddel amatu.

Md:

(Tq) acu→(Tm)batta →(Tr)main →(Tc)ma.

➤ Di teqbaylit amattar “i wacu” yemgarad yef yimattaren issemrasen di tentaliyin (Tr,Tc), d taṇdawit deg umawal , d abeddel amatu.

Md:

(Tq) I wacu→ (Tr) mainza→ (Tc) mami.

➤ Imqimen imattaren i d-yeskanayen allalen, ttemgaraden seg tantala taqbaylit yer yimattaren n tentaliyin i nezrew deg wamud, d taṇdawit deg umawal , d abeddel amatu.

Md:

(Tq) s wacu→(Tm) s batta→(Tr) minzi→(Tc) mas.

➤ Imattaren n teqbaylit “deg way deg”, “deg wacu”, mgaraden amek i ten-ssemrasen yer tentaliyin (Tm,Tr,Tc), d abeddel deg umawal (amatu).

Md:

(Tq) deg way deg→(Tm) mani→(Tr) middeg→(Tc) manigh.

Akken dayen nufa-d amattar “deg way deg” n teqbaylit akked d win n triftit “ mayendeg” , yella umgired ger-asen:

Md:

(Tq) deg way deg →(Tr)mayendeg.

Tirgal “n , m” n triftit yelin-t yer teqbaylit , yef way-agi ad d-ninni d taṇdawit deg umawal, d abeddel war amatu.

➤ Imattaren “ seg wacu” “n wacu” di teqbaylit mgaraden yef wamek i ten-semrasen di tantaliyin (Tm, Tr, Tc), d taṇdawit deg umawal , d abeddel amatu.

Md:

(Tq) Seg wacu→(Tm) m batta→(Tr)minzi→(Tc)mas.

➤ “Yef way deg” ney “yef wacu” d imattaren iseqdacen di tantala taqbaylit, mgaraden yer tentaliyin nniden, imi yal yiwet deg-sent tsemras amattar-is ,d taṇdawit deg umawal, d abeddel amatu.

Md:

(Tq) yef way deg →(Tm) f batta →(Tr)makhef→(Tc) man.

➤ Imattaren i d- yessenfalayen timentelt , mgaraden di teqbaylit yef yimattaren n tantaliyin i nesleḍ, d taṇdawit deg umawal , d abeddel amatu.

Md:

(Tq) ayyer →(Tm) f batta→(Tr) mainmi→(Tc) makh.

➤ Imattaren i d- yessenfalayen akud ur ɛdilen ara s umata di teqbaylit yer triftit d tcelħit , d tanɗawit deg umawal, d abeddel amatu.

Md:

(Tq) melmi→ (Tr) manjouaqt→ (Tc) manlouaqt.

Maca tamzabit teɗdel d teqbaylit , seqdacent di snat amattar “melmi”

-Akken dayen tella tanɗawit timsisliit d telyawayt ger umattar n teqbaylit d win n triftit.

Md₁:

(Tq)melmi→(Tr)marmi.

Tanɗawit timsisliit :

/l/→/r/

Targalt “l” n teqbaylit tuyal d “r” di triftit.

Tanɗawit talyawayt :

/e/→/a/

Tiyra “e” di teqbaylit tuyal d tiyra “a”di triftit.

Md₂:

(Tq)melmi→(Tr)mrmi.

Tanɗawit talyawayt :

/e/→/ /

Ayelluy n yilem “e” n teqbaylit yer triftit.

Tanɗawit timsisliit:

/l/→/r

Targalt “l”n teqbaylit tuyal d “r” di triftit.

➤ Imqimen imattaren i d-yemmalen tayara , mgaraden di teqbaylit yer temzabit, d triftit akked tcelħit , yef waya ad d- ninni d tanɗawit deg umawal d abeddel amatu.

Md:

(Tq) Amek→(Tm) matta→(Tr) mainzi→(Tc) mad.

-Nesserwes amattar n teqbaylit “anect” yer umattar n temzabit “ manech”, nufa-d tella tanɗawit deg umawal (war amatu), acku teyli tergalt “ m” n temzabit yer teqbaylit, akken dayen teyli tergalt “t” n teqbaylit yer temzabit.

Md:

(Tq) anect→(Tm) manech.

-Dayen tella tenḍawit deg umawal ger umqim amattar n teqbaylit “ amek” d win n triftit “ mamech” d umattar n tcelħit “ mamek”.

Md:

(Tq)amek→(Tr)mamech→(Tc)mamek.

Targalt “ m” di triftit d tcelħit teyli yer teqbaylit , d tanḍawit deg umawal , d abeddel war amatu.

Targalt “k” n teqbaylit tuyal d “ch” yer triftit, d tanḍawit timsislit.

Tagrayt:

Deg uħric-agi n tesnalya nufa-d yettuqet umgired yef umcabi , imi talya n yimqimen imattaren n teqbaylit mgaraden s waṭas yef talya n yimattaren n tantaliyin nniḍen , nesegza-d amgired-a s kraḍ lesnaf n tenḍawit: talyawayt, timsislit , amawal.

Taggrayt tamatut

Tagrayt tamatut :

Yal anadi ibeddu s tuttra , yekkefu yer taggara s tririt , deg unadi-agi-nntey newwi-d awal yef talya n yimqimen imattaren n tantaliyin taqbaylit , tamzabit , tarifit , tacelhit , nufa-d amgired d ameqran ger-asent, akken dayen yella kra n umcabi ger yimattaren n tantaliyin-agi.

Tazrawt-nntey tebna yef sin yihricen :

Ahric amenzu d ahric n tizri , ahric wis sin d ahric n tesledt i wumi nexdem tazwert d teggrayt.

Deg uhric amenzu neşşawed ad d-nesbadu kra n wawalen igejdanen i yesean assay yer usentel-nntey , id-nekkes seg yimawalen n tefransist , nexdem-asen tasuqilt syur-nntey yer teqbaylit , rnu yer-s nekkes-d kra n tbadutin seg udlis n mulud at meemar.

Deg uhric wis sin nexdem tazrawt talyawayt i yal amattar , nufa-d tuget n yimattaren n teqbaylit mgaraden yef yimattaren n tantaliyin nniđen , akken dayen nufa-d kra n yimattaren akken iten-ssemrasen di teqbaylit i ten-ssemrasen di kra n tantaliyin :

Md₁ :

(Tq) achal→(Tr) achhal.

Md₂ :

(Tq) melmi→(Tm) melmi.

Nufa-d tagruma n yimattaren di yal tantala d irettalen seg tutlayt taerabt:

Md₁:

(Tq) menhu.

Md₂:

(Tm) k'eddach.

Imqimen imattaren n tantaliyin taqbaylit , tamzabit , tarifit , tacelhit ttecuddun-d yer-sen iferdisen ama d tanzeyt , ameskan , tasyunt , amqim awsil:

Md₁:

(Tq) aniyer (tanzeyt).

Md₂:

(Tc) manwi (ameskan).

Akken dayen llan kra n yimattaren ulac iferdisen id- yettecuddun yer-sen:

Md₁:

(Tq) acu.

Md₂:

(Tm) ma.

Kra n yimattaren n teqbaylit nettaf tteuccudun-d yer-sen sin yiferdisen yef yiwet n tikkelt ; yiwen yer tazwara wayeḍ yer taggara, maca di tantaliyin nniḍen ala yiwen uferdis id-iteqqnen yer umattar.

Md1:

(Tq) yer wanida (tanzeyt+ ameskan).

Md2:

(Tm) R'el mani (tanzeyt).

Aferdis “ani” d azar i yezdin akk imattaren n tantaliyin i nezrew deg wamud.

Imi nkena imattaren n teqbaylit yer yimattaren n tantaliyin i nezrew nufa-d yella ubeddel s kraḍ lesnaf n tenḍawiyin: talyawayt , timsislit , amawal (amatu , war amatu):

Tanḍawit timsislit :

Md:

(Tq) sani→(Tm,Tr,Tc) mani.

Tanḍawit talyawayt :

Md :

(Tq) wumi→(Tr) ouimi.

Tanḍawit deg umawal (amatu):

Md :

(Tq) melmi→(Tr) manjouaqt.

Deg userwes n kra n yimattaren si tantala yer tayed , neṣṣaweḍ d akken yella wanda ttilint snat n tenḍawiyin yef yiwet n tikkelt:

Tanḍawit talyawayt d timsislit:

Md₁:

(Tq) melmi→(Tr) mirmi.

Tanḍawit deg umawal d timsislit:

Md2:

(Tq) amek→(Tr) mamech

Akken dayen nettaf deg yiwet n tantala llant tenḍawiyin :

Tanḍawit talyawayt :

Md :

(Tq) aḥal→(Tq) ḥal.

Md :

(Tm) oui→ (Tm) oua.

Di taggara n tezrawt-agi, s umata ad d-nini atas n umgired i ay d-ibanen deg talya n yimqimen imattaren n tentaliyin n tmaziyt ; nessegza-d ak ay-agi yakan deg uhric n tesnalya.

Tiybula

Idlisen :

ASPINION.R, Apprenons le berbère : initiation aux dialectes chleuhs, Ed : FELIX MONCHO, Rabat ,1953.

BASSET.R ,Etude sur les dialectes berbères du rif marocain, Ed : leroux, paris,1925.

BENTOLILA.F, Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère : Ait seghrouchen d'Oum jeniba (maroc), Ed : SELAF, Paris,1981.

CHAKER.S, Manuel de linguistique berbère II ,Syntaxe et diachronie, Ed : ENAG, Alger,1996.

ERNEST.G, Grammaire complète de la langue MZABITE comparée dans ses parties essentielles aux dialectes Kabyle et Tamachek, Ed : MILIANA, Imprimerie A. Legendre Librairie, 1898.

ḤADDADOU.M.A, Le guide de la culture berbère, Ed : Ina-yas, Paris,2000.

JUSTINARD.C, Manuel de berbère marocain (dialecte chleuh), Ed : Librairie Orientale et Américaine E. Guilmoto, Paris,1911.

JUSTINARD.C, Manuel de berbère marocain (dialecte rifain), Ed : Librairie orientaliste PAUL GEUTHNER, Paris,1926.

KOSMANN.M, Esquisse grammaticale du rifain oriental, Ed : PEETERS, Paris-louvain,2000.

LAFKIOUI.M, Atlas linguistique des variétés berbères du rif, Ed : RÜDIGER KÖPPE VERLAG-KÖLN,2007.

MAMMERI.M, Tajerrumt n tmaziyt (Tantala taqbaylit), Ed : BOUCHENE, Alger,1990.

MAMMERI.M, Précis de grammaire berbère, Ed : INNA-Yas, Tizi ousou.

NAIT-ZERRAD.K, Grammaire du berbère contemporain (kabyle) ,I.morphologie, Ed : ENAG, Algérie,1996.

NAIT-ZERRAD.K, Grammaire du berbère contemporain (kabyle),II-syntaxe, Ed : ENAG, Algérie,1996.

NAIT-ZERRAD.K, Grammaire moderne du kabyle, Ed : Karthala, Paris,2001.

PICARD.A, Initiation a la langue berbère (kabyli)II, Ed : FORT-NATIONAL,1960.

IMARAZENE.M, Manuel de syntaxe berbère, Ed : HCA, Tizi-ousou,2007.

Imawalen :

BERKAI.A, Lexique de la linguistique Français- Anglais -Berbère, Ed : L'harmattan, Paris,2007.

CIDKAOULI.S, Dictionnaire Français-Tacelhit et Tamazight, Ed : Ernast laroux ,Editeur 28,Rue Bonaparte, Paris,1907.

DUBOIS.J et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ,Ed :Larousse,Paris,1994.

DALLET J.M ,Dictionnaire Kabyle-Français , parler des Ait manguellat(Algérie), Ed : SELAF Maghreb –sahara¹, Paris,1982.

DELHEURE.J, Dictionnaire Mozabite-Français ,Ed : SELAF,Paris,1984.

Lexique Français –Amazigh, Ed : Amusnaw , Tizi ousou.

MOUNIN.G, Dictionnaire de la linguistique , Ed : PUF,Paris,1974.

MAMMERI.M, Amawal n tmaziyt tatrart : Tamaziyt-Tafransist, Tafransist-Tamaziyt Ed: 2éme edition de l'association culturelle tamaziyt, Bgayet,1990.

NOUH.A, Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite, Ed : Haut commissariat à l'amazighité , 2006-2007.

Ikatayen :

NAIT CHABANE .T, Etude synthématique et syntaxique des interrogatives du kabyle, Mémoire de magister,université de Tizi-ousou,2015.

CHAKER.S, Un parler berbère d'Algérie (kabyle), syntaxe , Thèse pour le doctorant d'état en linguistique , Ed : Aix en provence,Paris,1983.

Ammud

Tafransist	Taqbaylit	Tamzabit	Tarifit	Tacelhit
Où ?	Anda(anida) ? Sani ?	Mani ? R'el mani ? Ba , ma ?	Mani ? Man ? Manis ? Ma y'er ? Mas ?	Manza ? Mani ? Manis ? Manigh ? Magh ? Manikh ? s-mani? g-mani? Manig? Mag? Mas?
D'ou?	Ansi(anisi)? Seg wansi (seg wanisi)? Seg way deg?	S mani?	Manis?	Ouman? Ou mani? Manis? Manigh? Manig?
Par où?	Ansi(anisi)? Seg wansi (seg wanisi)?	S mani?	Manis?	/
Vers où?	yer wanda (yer wanida)? yer wani? Sani? S anida(s anda)? Aniyer(aniwer)? Saniyer(saniwer)?	R'el mani?	/	s-mani?
Combien?	Açhal(çhal)? Anect?	S mennecht? Mennecht? K'eddach?	Chhal? Achhal?	Mencht? Mennaou (menaou)?
Qui?	Anwa (aniwa,anwawa, ambawa)? Anta(anita , antata)? Anwi (aniwi,anwiwi, ambiw)? Anti(aniti , antiti)? Menhu? Wi?	Oui , oua? Man ain? Man ai ou? Id man ain ? Id man ai ou ?	Ouig (oui g)? Ouid? Ma? Mi? Oui? Mani'ana? Main ?	Ma ? Manza ? Mad ?
Sur qui ?	yef wumi ? yef wanwa(yef waniwa) ? yef menhu? Wiyef?	/	/	/
Chez qui/chez quels(quel) ?	Wuyur(wiyer) ? Yer wumi ? Yer menhu ? Syur menhu ?	R'el man ai ou ?	Man ?	Man ? Madar ?

Avec qui ?	Wukud ? D wumi ? D menhu ? Wid ?	/	Mi ked ? Wi ked ?	Keyid ? Mad ?
A qui/ pour qui ?	I wumi ? I menhu ? N menhu ? N wumi(umi)?	I oui? I man ai ou? Man ai ou? Oui ilin ?	Oumi(ouimi) ?	Mammi ? Mammou ? Wi-n mit ? Ti-n mit ?
Quoi/ c'est quoi ?	Acu ? D acu ?	Mi ? Batta(matta)?	Ma ? Mi ? Main ?	Ma ? Makh ?
Que ?	Acu ? D acu ?	Batta(matta) ? Mi ?	Mainza ? Man ? Ma ? Mi ? Main ?	Ma ? Mad ?
A quoi ?	I wacu ?	/	Mainza ?	Ma igan ? Mami ?
Avec quoi/par quoi /par quelle?	S wacu ? Sways ?	S batta ?	Minzi ? Mainzi ?	Mas ? Man ?
Dans quoi ?	Anda? Deg way deg ? Deg wacu ?	Mani?	Mayendeg? Mideg?	Manigh? Magh?
De quoi /en quoi?	Seg wacu? N wacu?	M batta?	Minzi? Mainzi?	Mas?
Vers quoi?	yer wacu?	/	/	/
Sur quoi/sur quelle?	yef way deg? yef wacu?	F batta?	Mayen khef? Makhef? Man?	Man? Maf ?
Pourquoi?	Ayyer? Acuyer? Ayen? Ayyef? Acimi? Acuyef ? I wacu ? Yef way deg ? Umi?	F batta ? Mimi ?	Mainmi ? Maghar(may'er) ? Mainkhef ? Mainzi ? Manighar (meny'er) ? Magha(ma y'a) ? Ma khef ?	Makh ? Maf ?
Quand/depuis quand ? Jusqu'à quand ?	Melmi ? Seg (si) melmi. yer(ar) melmi.	Melmi? Si melmi?	Marmi(mrmi)? Manjouaqt?	Manlouaght (manlouaqt? Manago? Manaog?
Comment?	Amek ? S amek? Anect?	Batta(matta)? Manech? Manech r'a? Kifach?	Mamech? Mainzi? Mata? Maimi?	Mamek? Mamenk? Manik? Ma? Mad? Ma iga?

Quelle/ Quelle est/? / quelle est celle qui/laquelle/ laquelle est ?	Anta (anita) ? Acu-tt(dacu-tt)?	Man ain ? Man t? Man ai ou? Man ain d? Man ai ou d? Batta?	Mint'ana ? Mani'ana? Man? Ma? Maint'ana?	Man? Ma? Manta? Manza? Ma igan? Ma iga?
Quel/ Quel est/ lequel /lequel est ?/quel est celui qui ?	Anwa(aniwa) ? Menhu ? Acu-t(dacu-t)?	Man ain ? Man ai ou ? Man t? Man ain d? Man ai ou d? Mi?	Mani'ana? Mint'ana? Ma? Men ouin? Man? Main i'ana? Mi?	Ma? Manza? Man? Ma iga? Manwa ? Ma igan ? Mad?
Quels/ Quels sont/ lesquels / lesquels sont?	Anwi(aniwi) ? Acu-ten (dacu- ten)?	Id man ain ? Id man ai ou ? Id man ain d? Id man ai ou d?	Mani'ana? Mint'ana? Man? Main an'an? Mani'anan (man i'anan)?	Man? Ma? manwi? Ma igan?
Quelles/ Quelles sont/ lesquelles?lesquelles sont?	Anti(aniti)? Acu-tent(d acu- tent)?	Id man ai ou? Id man ain?	Man?	Mad? Man? Ma? Manti? Ma igan?
Dans quelle/de quelle?	Anta(anita)?	Man t?	Man?	Man?
De quel?	Anwa?	/	/	Manza?
Est ce que?	Ma ?	/	Ma?	Is?

Tisegzal

- ◆ **Tq** :Taqbaylit.
- ◆ **Tc** : Tacelhit.
- ◆ **Tr** : Tarifit.
- ◆ **Tm** : Tamzabit.
- ◆ **Wd** : Wiyad.
- ◆ **Md** : Amedya.
- ◆ **Sf** : Asuf.
- ◆ **Gt** : Asget.
- ◆ **..Atg** :Ar taggara.
- ◆ **MI** : Amalay.
- ◆ **Nt** : Unti.

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Ayawas

Tazwart tamatut08

-Tamukrist08

-Afran n usentel08

-Turdiwin.....08

-Iswi.....09

-Tarrayt n unadi09

Aħric amenzu : Aħric n tezri

Tabadut n wawalen11

Aħric wis sin: Tazrawt talyawayt

Tazwart

Tamazrart n yimattaren n teqbaylit16

I. Tasleđt tasnalyayt n yimattaren

I. 1-Taqbaylit. 17-26

I. 2-Tamzabit. 27-32

I. 3-Tarifit. 33-39

I. 4-Tacelħit. 40-46

II. Aserwes ger yimqimen imattaren n teqbaylit d yimattaren n tentaliyin tamzabit , tarifit , tacelħit deg wayen yerzan talya.

II. 1 Tanđawiyin

II.1-1 Tanđawit timsislit

II.1-2 Tanđawit talyawayt

II.1-3 Tanđawit deg umawal

Taggrayt58

Taggrayt tamatut..... 60-62

Tiybula..... 64-65

Ammud 67-69

Tisegzal..... 71

Agbur73